

通脹侵蝕民生 基層最需支援
Inflation hurts livelihood and the grassroots need support most

社評雙語道

去年香港經濟雖然復甦，但復甦成果惠及基層勞工不多，有些基層勞工去年未能獲得加薪，即使加薪，幅度亦較通脹率為低，僱員薪酬無疑被通脹蠶食。基層市民的工資升幅跟不上通脹，導致實質工資下降變相減薪，令在職貧窮問題不斷惡化。面對新年加風四起，通脹壓力繼續上升，當局坐擁豐厚盈餘儲備，除了推出紓困措施外，更應研究設立入息津貼等長遠機制，援助基層市民生計。同時，在職貧窮問題源於本港產業結構偏重金融地產，其他產業嚴重萎縮所致，當局應大力發展高增值新產業，收窄貧富差距。

踏入2011年，本港加風四起，中電港燈已開始加價，大欖隧道、大老山隧道相繼實行新收費；交通工具近期接連申請加價，其中九巴及龍運巴士早前分別申請加價8.6%和7.4%，市區、新界和大嶼山的士申請將起價加2元，12年未嘗加價的電車亦提出了加價申請，加上各種食物及原材料價格近年不斷攀升，這一輪加風遍及市民的衣食住行。當局在今個財政年度首8個月共錄得172億元的盈餘，政府財務狀況轉虧為盈，財政儲備更高達5,375億元，絕對有能力和有必要對基層市民施以援手。同時，當局應完善本港的產業結構，培育經濟增長點，為市民創造更多職位，才是紓緩在職貧窮的治本之道。

Although the Hong Kong economy recovered last year, the workforce from the grassroots did not benefit very much from the fruit of recovery. Some grassroots workers did not even get a pay rise last year; and for those who got a pay rise, the percentage of increase was lower than the rate of inflation. Obviously, inflation has been nibbling away the income of employees. Since the increase in wages could not catch up with the rate of inflation, the real income earned by employees was practically reduced, tantamount to a de facto pay cut. This has

further aggravated the working poor problem. In light of prevalent price rises and increasing pressure of inflation in the year ahead, the government, having maintained a large budget surplus and financial reserves, should consider, on top of introducing alleviation measures, establishing long-term mechanisms like income support to help the grassroots make ends meet. The working poor problem stems from the fact that the Hong Kong industrial structure puts too much emphasis on financial and property sectors while other industries suffer from severe declines. The government should therefore put in strong efforts to foster new industries of high added values and to lessen polarization between the rich and the poor.

Entering 2011, Hong Kong has seen price rises from various sectors. The China Light & Power and the Hongkong Electric have started to charge higher fees. The Tai Lam Tunnel and the Tate's Cairn Tunnel have used new tolls. Lately, public transport companies have also applied for fare increases one after another. The Kowloon Motor Bus and the Long Win services earlier asked for a fare increase of 8.6% and 7.4% respectively. At the same time, Urban, New Territories and Lantau taxis applied for a HK\$2 increase for the first two kilometers. Besides, the tram service, which has not raised its fare for the



2011年加風四起，中電港燈已開始加價，對電費佔成本比例重的燈飾店構成沉重壓力。資料圖片

past 12 years, has also submitted an application for a fare increase. Together with the frequent price rises in food and raw materials in recent years, the current inflationary trend has an impact on all aspects of everyday life, including clothing, dining, accommodation and transportation. The government, having turned its deficit around and recorded a HK\$17.2 billion budget surplus in the first eight months of this fiscal year, and having financial reserves standing at a high level of HK\$537.5 billion, definitely can and must lend a helping hand to the grassroots. Furthermore, the authorities should optimize the industrial structure of Hong Kong, nurture more growth areas of the economy and create more jobs for the people. This is the real cure for the root of the working poor problem.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

未來歷史 溫飽的苦難

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

「我不曾否定生命帶給我的求生慾望與創造本能，可我越來越不了解，到底是身體還是意志，驅使我接受這個現實。」奇蹟同學以往為我解決愛情疑難時，總會引用哲學家與文學家的思想；他為自己解決自身的生存問題時，就如武俠小說那些走火入魔的、不曾有過愛情的反派一樣，搬出更多難以解決的問題來。

我們走在大學的山路上，瞧見車站旁拔起的一座酒店。這年頭就連大學都搞地產項目：「算了吧。」我指向那座五星級的東西：「結果還是這樣。」秋天沒有落葉，奇蹟同學卻彷彿被觸動了甚麼：「這世界就像失去了循環的力似的，每人都只順從流水而漂浮，讓那根只往外的力帶到不知名的地方。這一定不是個規律。到底這算是甚麼？」後來，我想起奇蹟同學這幾句話，覺得有點濫俗。

麵包在前 聖人低頭

他談起仍沿用殖民時代鐵路政策的執行者，談起迫使無土地的村民繼續無家可遷，談起蟻族崛起與國家未來……全都與我無關。為甚麼他仍要花心神照顧「不由自主」的事情？為甚麼他總把理想拋到一個不能觸及的地方，然後在他伸手去摘時，又怨理想太遙遠？他仍有多少鬱結未解？他從背包掏出《國史縱論》：「誰敘述歷史，誰就有權力。」他開始講述被篡改，甚至杜撰的歷史事件。

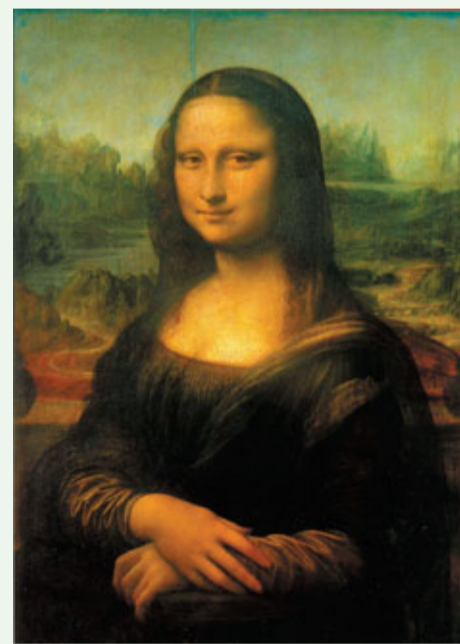
我們在鐵路滑行了好一段時間，下一站大埔墟又讓我想起女班長。奇蹟同學仍喋喋不休，我竟沒把他的話聽進耳裡。在我心裡豎立已久的銅像，就在他決定去應付會考時，倒下來了。原來他也只希望有人給他工作，原來他也只希望像那些工作的人一樣，每月吃飯穩定，不再介意出賣甚麼、被剝奪甚麼。世界就是這樣，沒人討飯吃，分別只在吃好的與吃不好的而已。

縱有抱負 最終亦隨波逐流

後來，他成為最後一屆的會考尖子，共三所大學爭奪他，能直接升讀大學；我則敗在這個已倒下的銅像的手裡，成為一個成績不整的曾經天才。許多年以後，他在電視熒幕上出現，安撫一群又被鐵路政策趕絕的、只想要家而不想要錢的純樸村民，我再認不出銅像的眼神，只認得出新聞報道讀出的、他的名字。

我知道，他終於能果腹了，而且踏在他昔日形容為「失去循環力」的流水之上，行神蹟一樣向無辜的、無家的人派發善意笑容。我會永遠記住，他的溫飽，來自誰的苦難。

達文西的創意奇想



蒙娜麗莎

約1503—1506(複製品) Portrait of Lisa Gherardini, wife of Francesco del Giocondo (Mona Lisa), c. 1503

白楊木板油畫 Oil on poplar 法國巴黎羅浮宮博物館 Paris, Musee du Louvre 資料：香港科學館

細味巨著 A-Z

It is a truth universally acknowledged...

余功

與人相識，第一印象(first impression)未必是成敗關鍵，但良好的第一印象有時不無益處；這點同樣適用於文學作品。有些作品不但膾炙人口，全篇首句更幾乎街知巷聞。標題中的半句便是如此，整個句子是這樣的：It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife(一個單身男子，坐擁萬貫家財，自然欲求妻室，此道理普世公認)。各位猜到這出自哪本P字首的著名小說嗎？

答案是《傲慢與偏見》(Pride and Prejudice)，作者是英國女小說家奧斯汀(Jane Austen, 1775-1817)。2003年，英國廣播公司(British Broadcasting Corporation, BBC)邀請國民投票選出最喜愛小說，名為「The Big Read」，結果選出一百本作品，Pride and Prejudice不但入選，還高踞第二位。(榮登榜首是何方佳作，請各位自行尋找吧。)

小說主題談求愛與婚姻

Jane Austen所處的社會，女性地位低微；若要出人頭

地，無法如男性般在軍隊、教會等領域幹一番事業，而只能依靠金錢，方法幾乎就只有釣個金龜婿。因此，她在生時只以筆名示人，而作品多與婚姻和愛情有關。《傲慢與偏見》開宗明義談婚姻，全書第二句更抵死幽默地道出眾父母渴望女兒釣金龜的心：However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters(這樣的男子，只要邁進某地，他的性情如何，見解怎樣，即使鄰舍所知甚少，但這道理根深蒂固，故他們已認定，他理應成為某家女兒的財產)。

「驕傲」比「傲慢」更貼切

本書故事有多條愛情線，但主角中的主角始終是Elizabeth Bennet與Mr. Darcy。他們的感情發展複雜，主因便是書名的兩大要素：pride和prejudice。首字pride在中

文書名中的通譯是「傲慢」，但其實它更好說是「驕傲」，因為「驕傲」較中性，不一定好，亦不一定壞——這正是書中的含義，而「傲慢」必含貶義。以下一段，正好闡釋了pride的真義："His pride," said Miss Lucas, "does not offend me so much as pride often does, because there is an excuse for it. One cannot wonder that so very fine a young man, with family, fortune, everything in his favour, should think highly of himself. If I may so express it, he has a right to be proud."(「他驕傲，」Lucas小姐說，「但與一般人相比，沒那麼令我反感，皆因其有理由。如斯優秀男子，名門之後，大富大貴，萬事順心，理當自視很高，不足為奇。容我說，他有權驕傲。」)Elizabeth接着這樣回答："That is very true," replied Elizabeth, "and I could easily forgive his pride, if he had not mortified mine."(「說得很對，」Elizabeth答道，「而假若他沒有羞辱我的驕傲，我不難諒解他的驕傲。」)

至於書中如何談論prejudice，便留待各位自行體會了。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

「白」這個字挺普通，其基本詞義和用法在粵、普都是相同的。例如：白色、白事、東方發白、明白、白飯、白走一趟、白給的、姓白、寫白字、表白和白話文等，意思分別是：與黑色相反的颜色；喪事；光亮；清楚；沒有加上東西的飯；徒然；無代價；姓氏；錯誤的；說明；與文言相反的文體。要注意的是，「白」另外有些比喻性的詞義，其搭配是粵、普彼此不同的。試比較：

Table with 2 columns: 普通話, 粵語. Rows include: 白大褂兒 (醫生袍; 醫護人員), 白開水、開水 (滾水), 涼白開 (凍滾水), 稀粥、白粥 (白粥), 大天白日 (日光白)

白班兒 bái bān ǎnr

1. 日班，例如：我明兒日班。2. 上日班，例如：老李今天上日班。粵語對譯：1. 日班。2. 返日班、返日。

「白搭」≠「百搭」

談趣：「白」指白天，「白班」相對的是「夜班」。

白吃飯啦 bái chī fàn la

批評別人中不用，或指責他沒有完成份內的事，例如：寫封信都錯字連篇，你這個大學生白吃飯啦。粵語對譯：食塞米。談趣：「白」意為「沒有效果」，「白吃飯啦」表面意思就是吃了飯沒有效用(浪費了)。

白搭 bái dā

1. 沒有用處，例如：我要的書不是這本，你拿來了也是白搭。2. 起不了作用，例如：燈壞了，弄了半天也白搭。3. 白費力氣，例如：我力氣這麼小，搬這麼重的行李不是白搭嗎！粵語對譯：1. 無用。2. 盪搞。3. 噍氣。談趣：1. 「白搭」可擴展為歇後語：「陰天曬衣裳——白搭(白搭在竹竿上)」。「白搭」亦可說作「白費啦」，用於開玩笑，又可說作「白費蠟、瞎子點燈——白費蠟」。2. 「白搭」與粵語「百搭」意思不同。雖然「搭」在普通話有「搭配」的意思，但並沒有「百搭」的說法。粵語的「百搭」，用作形容詞，普通話可說成「萬

能」；用作名詞可說作「萬能搭配」。

白麵兒 bái miàn ǎnr

作為毒品的海洛因，口語叫白麵兒，例如：抽白麵兒。粵語對譯：白粉。「食白粉」口語說「抽白麵兒」，書面語是「吸白麵兒」。談趣：1. 這詞要兒化，不兒化的「白麵」指麵粉，例如：白麵比玉米麵好吃，天天吃白麵饅頭。2. Heroin普通話音譯為「海洛因」，粵譯「海洛英」。這是白色晶體狀化合物，醫藥上用鎮靜、麻醉劑。毒品海洛因顏色白，成粉狀，口語故名「白麵兒」，俗稱「老海」。3. 有趣的是，「麵粉」是粵、普共用的詞，但是分開只用一字指「粉末」的話，普通話習慣說「麵兒」，例如：藥麵兒、胡椒麵兒、白麵兒。粵語則只說「粉」，例如：藥粉、胡椒粉、白粉。另外，指食物柔軟、纖維少和不脆，北方話也是說「麵」，例如：麵白薯、這個芋頭很麵。粵語還是說「粉」，例如：粉呢番薯、呢個芋頭好粉。4. 「白粉」在普通話原指白色的粉末，不過現在亦接受了粵語說法，可指毒品海洛因。如粵語「走粉」，普通話可說「走私白麵兒」、「走私白粉」。下期預告——「白眼」的多義。

輕描淡寫 話英語

余黎青萍 前教育署署長

Homonyms 系列七之五

惠顧雪糕(冰淇淋)店時，相信必然在餐單上見到價格不同的份量：cup(杯裝)、cone(筒)及scoop(球)。然而，在品嚐可口的雪糕時，可有想到scoop另有解釋？

其實，scoop除了是「一球」或「大匙」，亦是「獨家新聞」，是傳媒用以壓倒對手的絕招。此乃smart，聰明、機靈的爭取客路手法吧。而為此，被壓倒的敵手便smart under the competition，被強敵的競爭手段激烈至痛。

一字多義忌大意

又假若有皮破損傷時，在傷口抹上消毒藥水，會感到刺痛，亦是覺得傷處在smart着。其實，同樣而異義的字眼真不少。「春天不是讀書天」的「春天」是spring；現代家傳戶曉的「彈弓床褥」內藏的「彈簧」亦是spring。還有可解作「小泉」；動詞的「跳躍」；因而有spring board游泳的「跳板」。

「Boxing Day」非拳擊日

甚至看似簡單普通的box字，亦有多種意義。日常慣見的、通用的「箱子」、「小盒」，譬如Christmas

box則是聖誕節的禮物盒或節日賀錢。故此，將12月26日稱為「Boxing Day」，本是英國傳統在該日贈禮予傭人或郵差，但現今不少人則在當天拆開所獲的禮品，闔家歡聚，互相欣賞禮物。

不過boxing亦別有他意：拳擊；而box便是「掌櫃」，box one's ear(s)乃「打了別人一記耳光」。較溫文意雅的box，總算是劇院、文化中心的「廂座」。嚴肅的應該是法庭內的「證人席」、「陪審席」。總之，凡閱文稿，必須細意認清其中用詞，切勿大意不經心，慎防會錯意，甚或誤大事哩。



Boxing Day指每年12月26日的「拆禮物日」，不少人會於當天拆開在聖誕節期間收到的禮物。資料圖片